

NAPÚRU

DICCIONARIO PICTOGRÁFICO
DEL CUERPO HUMANO EN MALÉCU LHAÍCA

INTRODUCCIÓN

Propósito y características de este diccionario.

A continuación explicamos cuáles son las características de este diccionario y cómo se construyó:

1- El material se elaboró para los miembros de la comunidad malecu, aunque puede ser consultado también por cualquier persona interesada en la lengua de este pueblo. Aunque está pensado especialmente para los niños de la comunidad, les resultará útil también a jóvenes y adultos.

2- La selección del vocabulario es temática, de modo que no se trata de un diccionario general de la lengua, sino de un diccionario específico para un ámbito de significados relacionados.

3- La organización y presentación del vocabulario es pictográfica, por lo que los significados se ilustran mediante dibujos. En el caso particular de este diccionario, prescindimos de la presentación alfabética, poco atractiva para los niños.

4- La documentación lingüística se llevó a cabo pensando en la elaboración del diccionario con propósitos didácticos, especialmente como material de consulta del vocabulario.

5- La ortografía empleada es la diseñada

por el Dr. Adolfo Constenla Umaña, tal y como se expone en su libro *Gramática de la lengua guatusa*, publicado por la Editorial de la Universidad Nacional.

6- Se emplean ilustraciones de una niña y un niño con la intención de que estén presentes imágenes de hombres y mujeres en el material didáctico, pero debe tenerse muy claro que las palabras no cambian según sea el sexo de la persona a la que se refieren, excepto en el caso –evidentemente– de los órganos sexuales. Además, las ilustraciones muestran los rasgos físicos de niños malecus.

7- El diccionario recoge las distintas posibles pronunciaciones con las que uno se puede referir a una misma parte del cuerpo. En especial, muestra siempre la posibilidad de pronunciar una palabra con “lh” (como muchas veces se prefiere en Margarita y El Sol) o con “j” (como se acostumbra en Tonjibe).

8- Las palabras incluidas fueron recogidas, primero, con el señor Eustaquio Castro Castro. Luego, el material fue revisado, corregido y completado con las siguientes personas: Ángela Carmona Martínez, Alvina Muñoz Muñoz, Raquel Fonseca Marín, Iliana Elizondo Castro y Grettel Elizondo Muñoz. La documentación lingüística estuvo a cargo de Carlos Sánchez Avendaño. Las ilustraciones son obra de Yahaira

Campos Morales. El montaje final del diccionario fue realizado por Diego Zúñiga Espinoza y Ana Carolina Fernández Barboza.

9- Cuando recogimos más de una palabra para denominar la misma parte del cuerpo, colocamos las dos formas separadas por una barra /. Aunque tratamos de documentar todas las palabras, sabemos que posiblemente falten algunas. Por este motivo, es importante que la persona que consulte este diccionario entienda que no es un material necesariamente completo. Se trata de la primera versión publicada, que podrá completarse y mejorarse en el futuro.

10- En la lengua malecu, para las palabras referidas a las partes del cuerpo siempre tiene que indicarse quién es el “poseedor”. Por este motivo, siempre deben ir acompañadas de las partículas na- (“mi”, “nuestro”), mi- (“tu”), i- (“de él, de ella, de ellos, de ellas”) y ma- (otra de las formas para expresar “nuestro”). Esta característica de la lengua explica las siguientes decisiones:

a) Para la presentación de las palabras en el diccionario, se decidió emplear la forma na- (“mi”).

b) Para indicar que estas partículas señalan el poseedor, pero que no son parte de la palabra que expresa el concepto de la parte del cuerpo, marcamos la parte que expresa el concepto de la parte del cuerpo con color más oscuro (por ejemplo, **na**-chía ‘mi cabeza’). Además, escribimos pegada a la palabra la partícula

que expresa el poseedor, porque se trata de un prefijo en malecu.

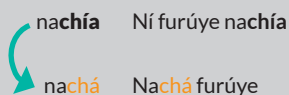
11- La lengua malecu presenta muchos cambios en la forma de las palabras dependiendo, especialmente, del lugar en el que se coloca el término dentro de la oración. Aunque hay varios factores y cambios, por lo general hay por lo menos dos formas: una si la palabra está al final de la oración (o si se pronuncia sola) y otra si va seguida de otra palabra. Esta es una característica muy especial de la lengua malecu, que casi nunca se ha mostrado sistemáticamente en los materiales didácticos previamente publicados. Así, la forma que aparece señalada en las ilustraciones es la forma de la palabra cuando aparece aislada o sola, pero incluimos las otras formas posibles en cuadros en la página al lado de cada ilustración. En todos los casos, en los cuadros, mostramos los cambios de la misma manera:

a) La forma que presentamos en primer lugar es la de la palabra aislada, marcada en negrita, la cual es la forma que aparece en el dibujo. Al lado de esta forma aparece un ejemplo en una oración, que siempre es “Ní furúye + la palabra” (que significa “me duele...”).

b) Más abajo, con una flecha, se muestra la otra forma posible, marcada en letras color anaranjado. Esta es la forma como aparece la palabra cuando no se usa al final de la oración o aislada. Al lado de esta forma aparece un ejemplo en una oración, que siempre es

“la palabra + furúye” (que también significa “me duele...”).

A modo de ejemplo, puede verse el término para expresar el concepto de “cabeza”: esta palabra tiene la forma **chía** cuando aparece aislada o al final de la oración y la forma **chá** cuando no aparece sola o al final de la oración. En el diccionario, estos cambios se muestran de la siguiente manera:



The diagram shows two lines of text. The first line is "nachía Ní furúye nachía". The second line is "nachá Nachá furúye". A green arrow points from the "chía" in the first line down to the "chá" in the second line, indicating the change in the word's form.

12- En los dibujos se utilizan varias estrategias gráficas para señalar las partes. Cuando la palabra se refiere a un área, esta se señala con una llave o se encierra en un círculo u óvalo con un color más tenue. Cuando se refiere a un punto o no hay posibilidad de confusión, simplemente se emplea una línea.

La versión digital con sonido de este diccionario puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

Sobre el proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”

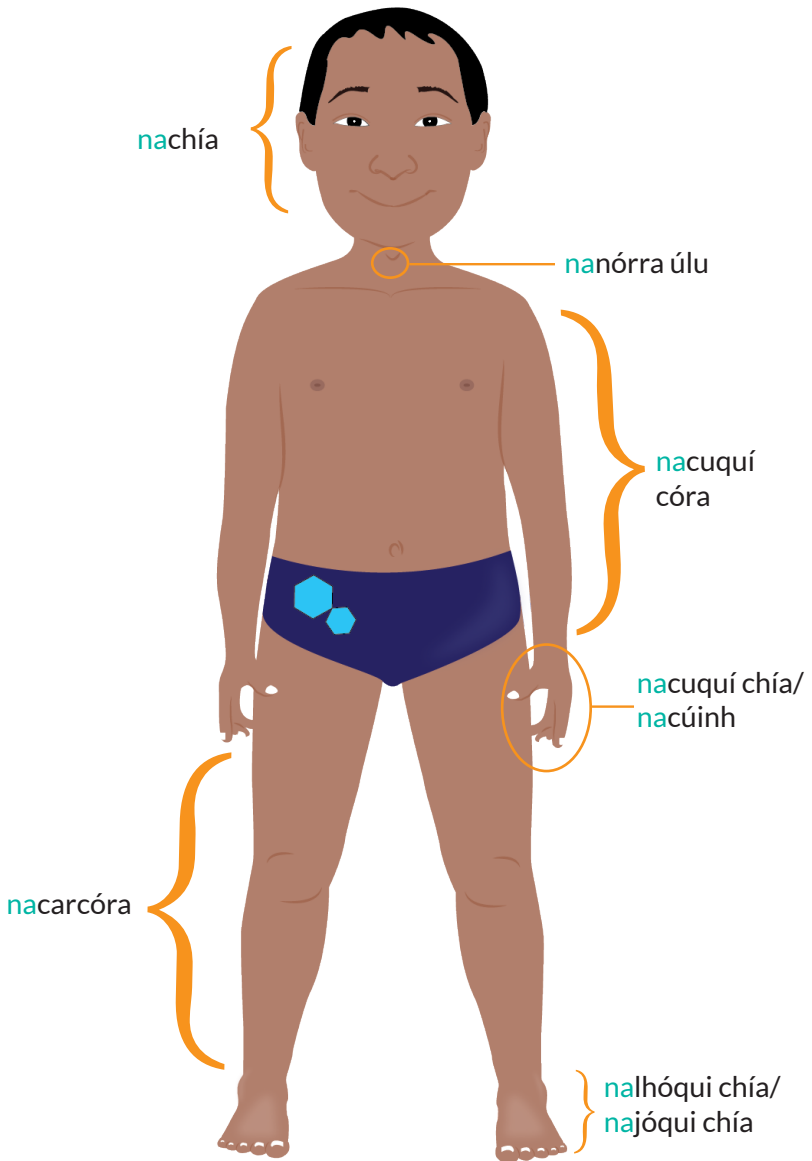
El proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”, adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de

retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.


Una de las labores más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). El presente diccionario es una muestra de esta forma de proceder.


Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo malecu y para todas las personas interesadas en la lengua de este grupo.


Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto




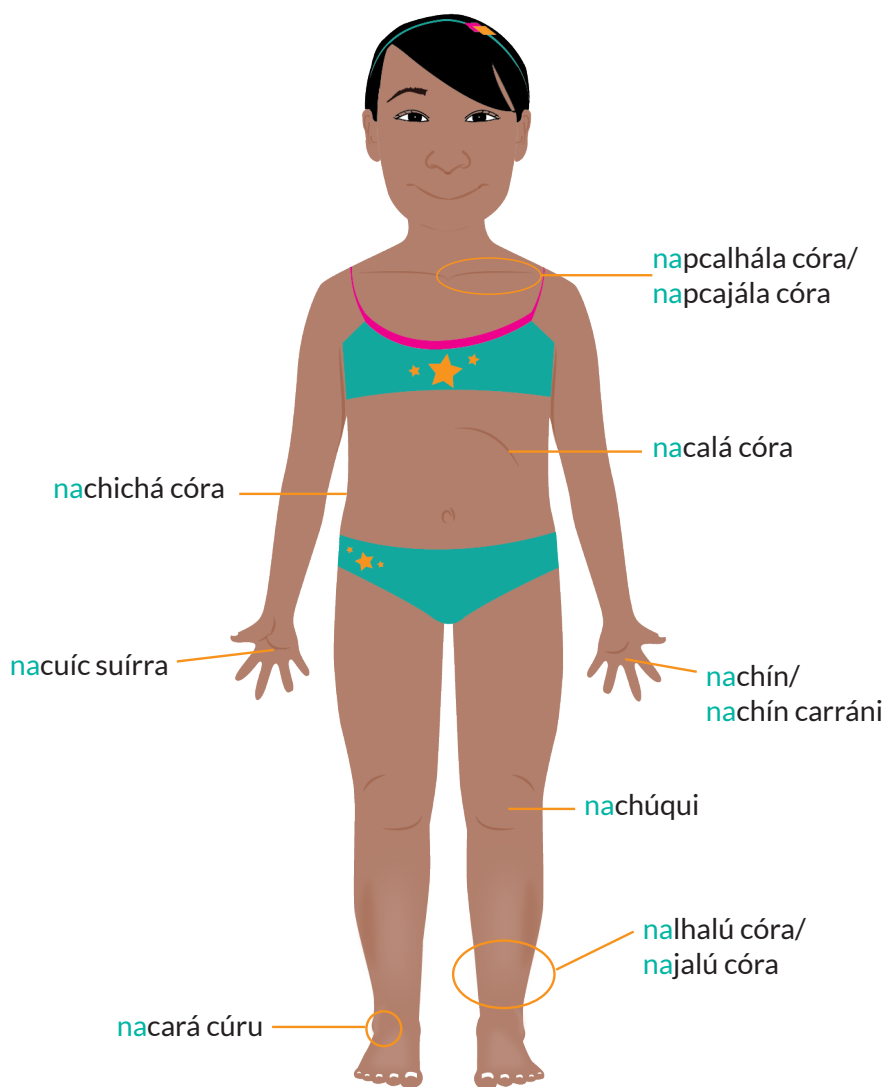
NAJUAQUÍ PUTÚ ÍNHA

 **nachía** Ní furúye **nachía**
nachá Nachá furúye

 **nacúinh** Ní furúye **nacúinh**
nacuquí Nacuquí furúye

 **nacuquí chía** Ní furúye **nacuquí chía**
nacuquí chá Nacuquí chá furúye

 **nalhóqui chía** Ní furúye **nalhóqui chía**
nalhóqui chá Nalhóqui chá furúye



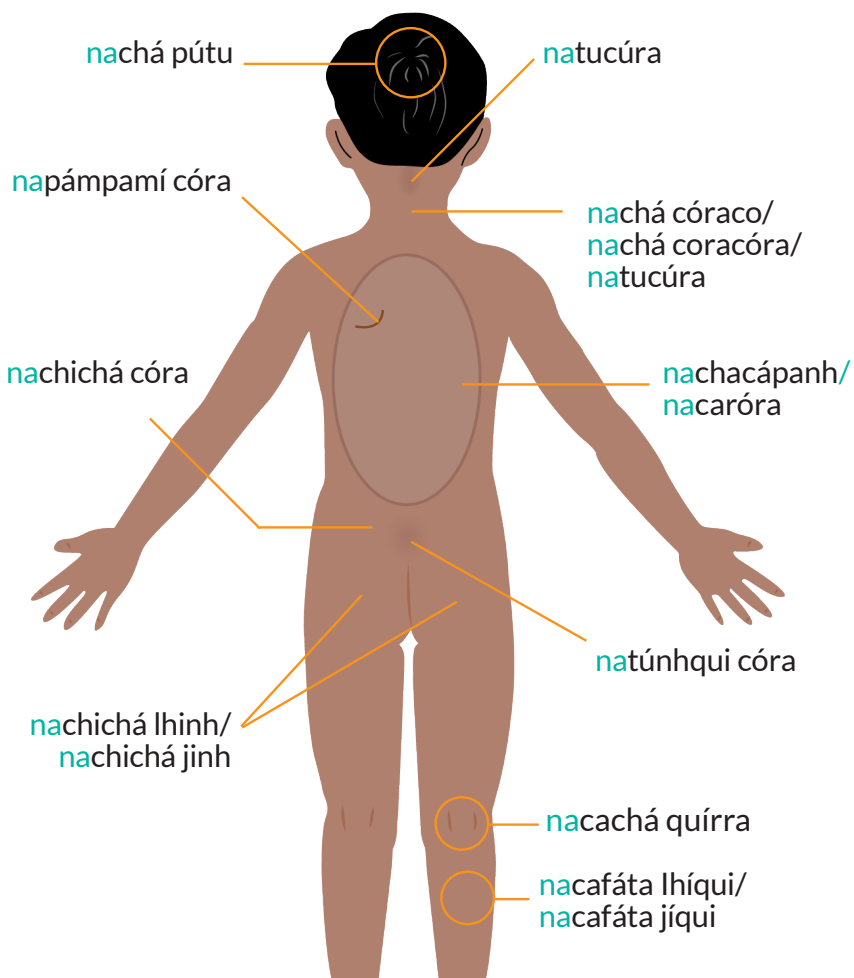
NAJUÁ CARRÁNI

 nachúqui
nachuquí


Ní furúye nachúqui
Nachuquí furúye


 nacará cúru
nacara curú


Ní furúye nacará cúru
Nacara curú furúye

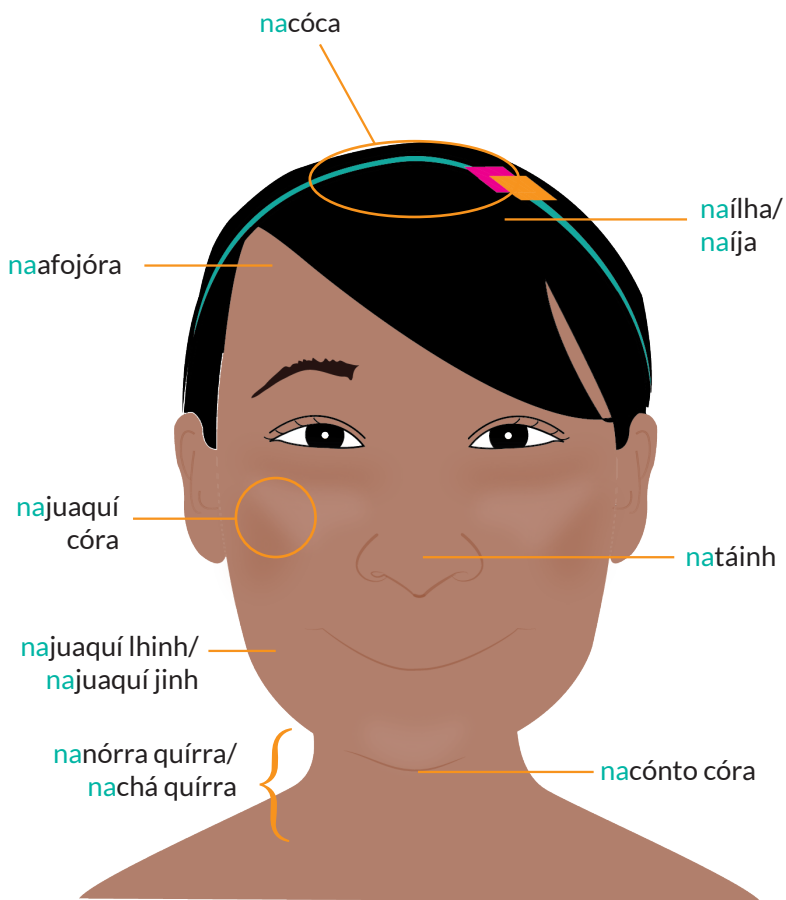


NACHACÁPAQUÍ ÍNHA

 **nachacápanh** Ní furúye **nachacápanh**
nachacápaquí Nachacápaquí furúye

 **nachichá lhin** Ní furúye **nachichá lhin**
nachichá lhiquí Nachichá lhiquí furúye

 **nacafáta lhíqui** Ní furúye **nacafáta lhíqui**
nacafáta lhiquí Nacafáta lhiquí furúye



NAJÚANH

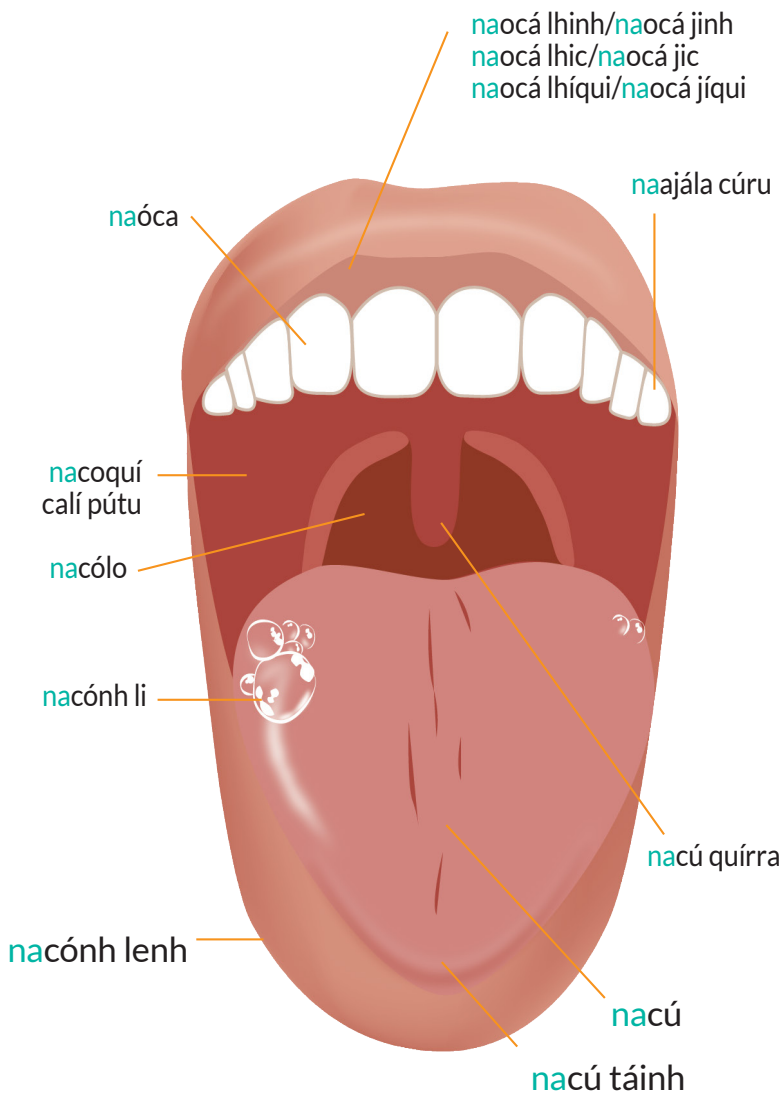
natáinh Ní furúye natáinh
natáiqui Natáiqui furúye

najúanh Ní furúye najúanh
najuaquí/ najoquí Najuaquí/ najoquí furúye


najuaquí lhin Ní furúye najuaquí lhin
najuaquí lhiquí/ najoquí lhiquí Najuaquí lhiquí/
najoquí lhiquí furúye


naafójóra Ní furúye naafójóra
naafójorá Naafójorá furúye


nacóca Ní furúye nacóca
nacocá Nacocá furúye




NACOQUÍ CÁLI

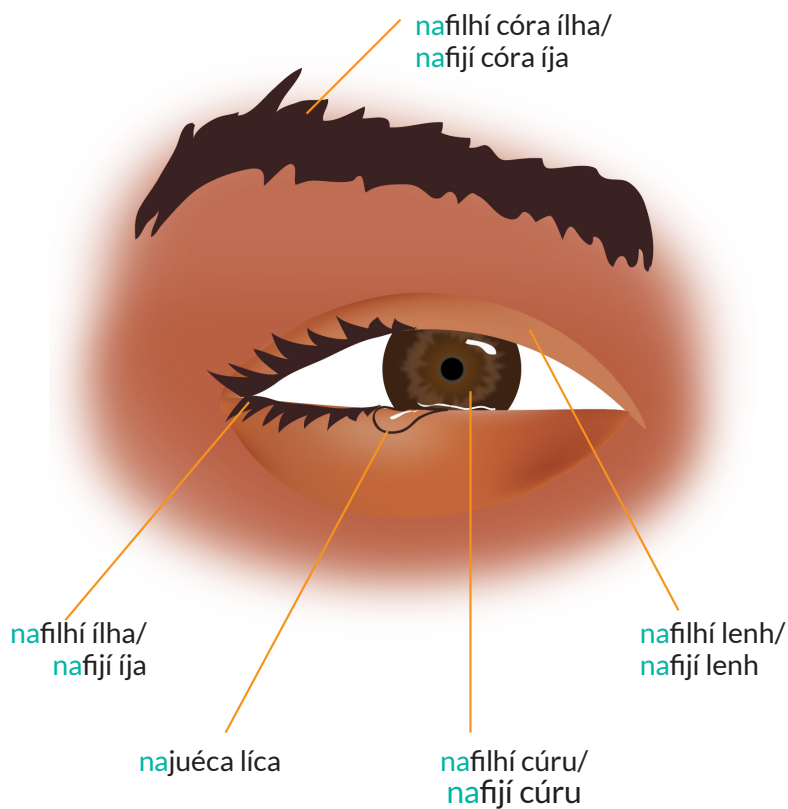
 **naocá lhin** Ní furúye **naocá lhin**
naocá lhiquí Naocá lhiquí furúye

 **naóh lenh** Ní furúye **naóh lenh**
naóh lequí Nacóh lequí furúye


 **nacoquí cáli** Ní furúye **nacoquí cáli**
nacoquí calí Nacoquí calí furúye


 **naóca** Ní furúye **naóca**
naocá Naocá furúye

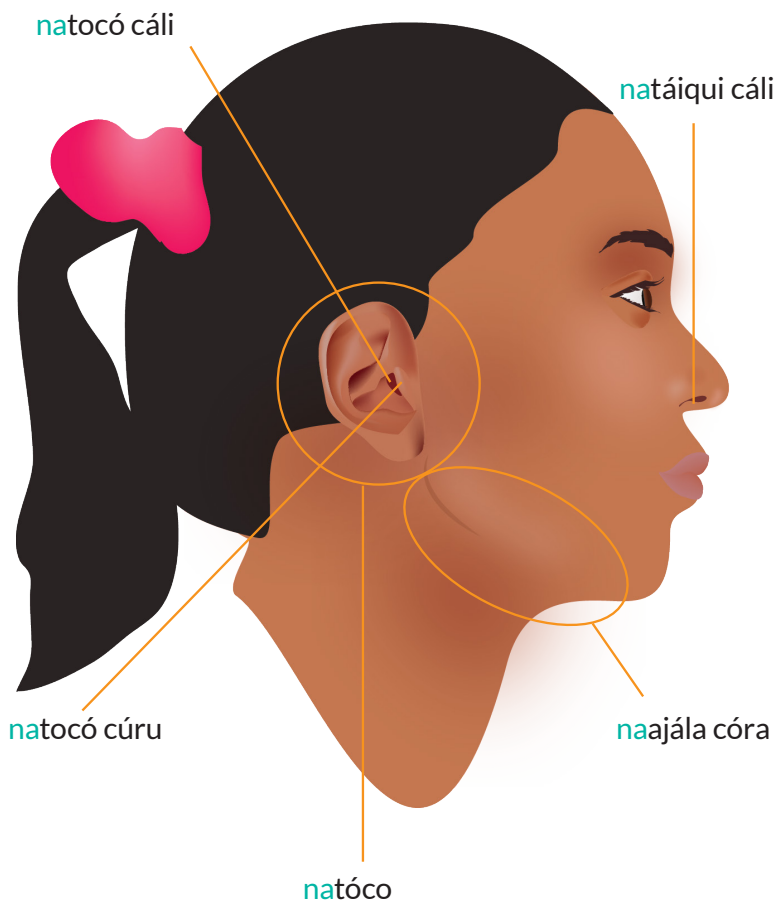
 **nacoquí calí pútu** Ní furúye **nacoquí calí pútu**
nacoquí calí putú Nacoquí calí putú furúye




NAFÍLHI / NAFÍJI


 nafí**lhi** Ní furúye nafí**lhi**
na**filhí** Na**filhí** furúye


 nafí**hí lehn** Ní furúye nafí**hí lehn**
na**filhí lequí** Na**filhí lequí** furúye

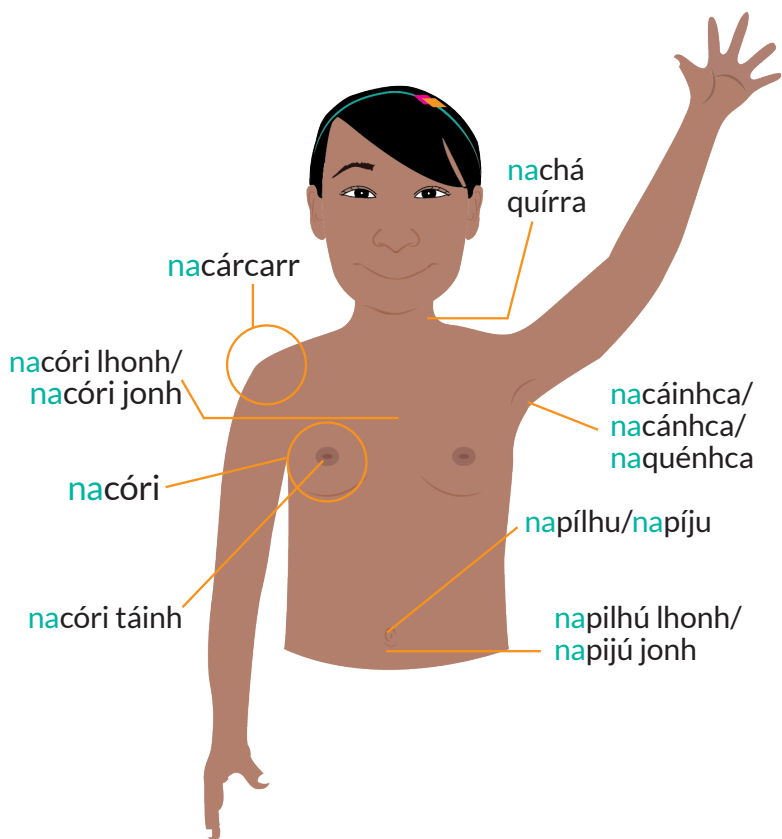


NAJUAQUÍ APÁLA


 **natóco** Ní furúye **natóco**
natocó Natocó furúye


 **natáiqui cáli** Ní furúye **natáiqui cáli**
natáiqui calí Natáiqui calí furúye


 **natocó cáli** Ní furúye **natocó cáli**
natocó calí Natocó calí furúye





NACHICHÁ CÓRA CHÁ CARRÁCO

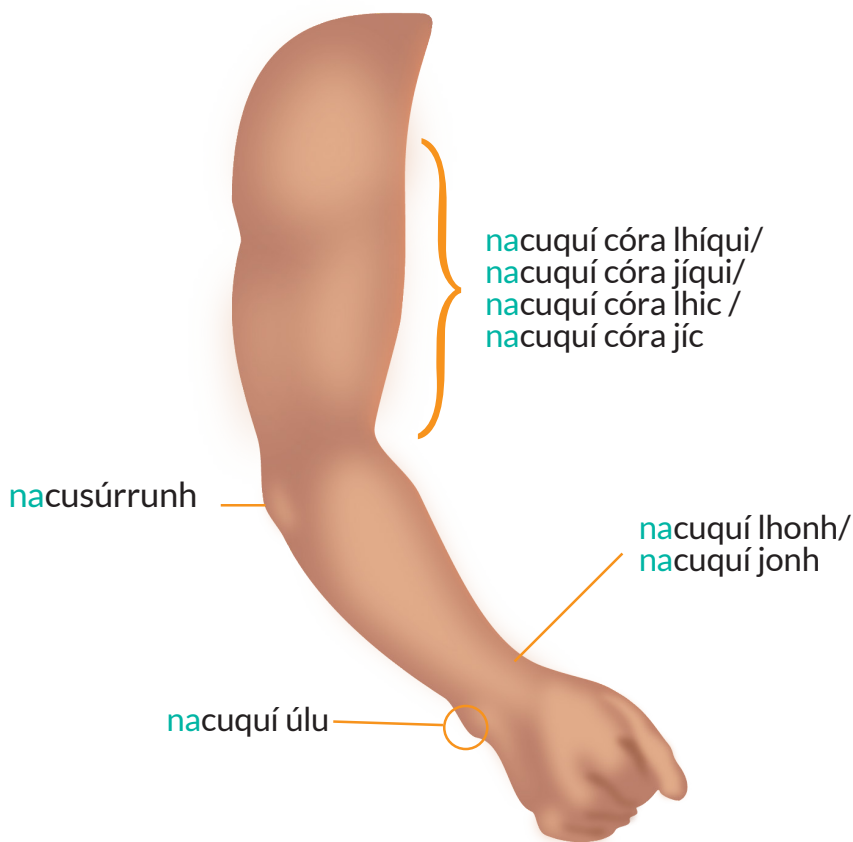
 **nacóri lhoneh** Ní furúye **nacóri lhoneh**
nacóri lhóqui **Nacóri lhóqui** furúye

 **napílu** Ní furúye **napílu**
napilú **Napilú** furúye


 **nacárcarr** Ní furúye **nacárcarr**
nacárcarrá **Nacárcarrá** furúye


 **nacóri táinh** Ní furúye **nacóri táinh**
nacóri táiqui **Nacóri táiqui** furúye


 **napilú lhoneh** Ní furúye **napilú lhoneh**
napilú lhóqui **Napilú lhóqui** furúye

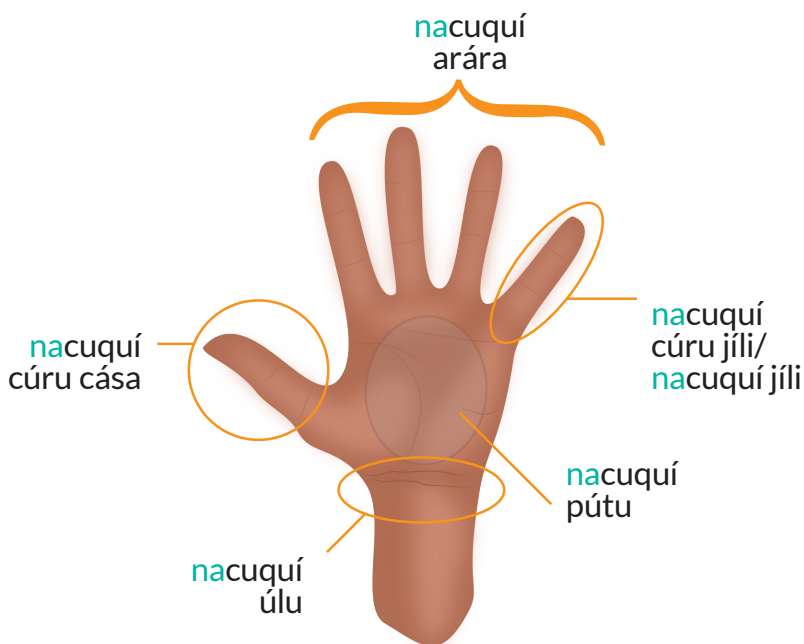
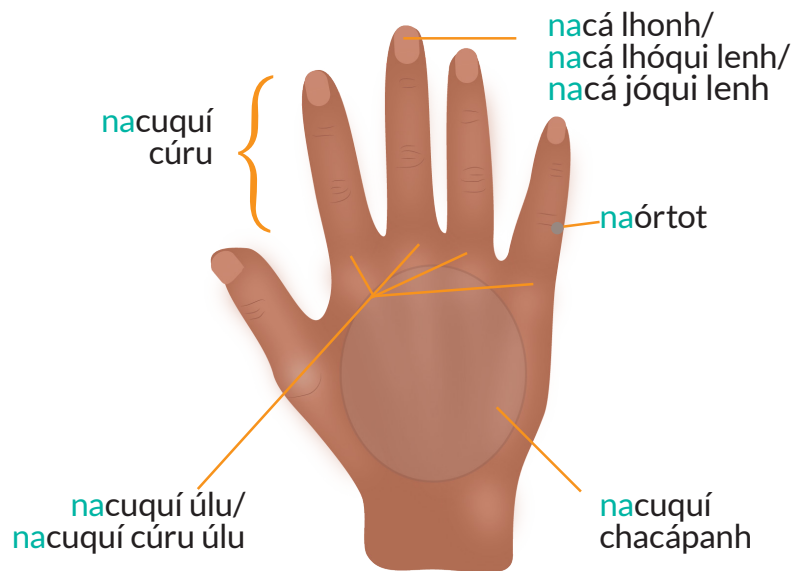


NACUQUÍ CÓRA


 **nacuquí úlu** Ní furúye **nacuquí úlu**
nacuquí ulú **Nacuquí ulú** furúye


 **nacusúrrunh** Ní furúye **nacusúrrunh**
nacusúrruquí **Nacusúrruquí** furúye


 **nacuquí córa lhíqui** Ní furúye **nacuquí córa lhíqui**
nacuquí córa lhíquí **Nacuquí córa lhíquí** furúye





NACUQUÍ CHÍA


 **nacá lhonh** Ní furúye **nacá lhonh**
nacá lhóqui Nacá lhóqui furúye


 **nacuquí pútu** Ní furúye **nacuquí pútu**
nacuquí putú Nacuquí putú furúye

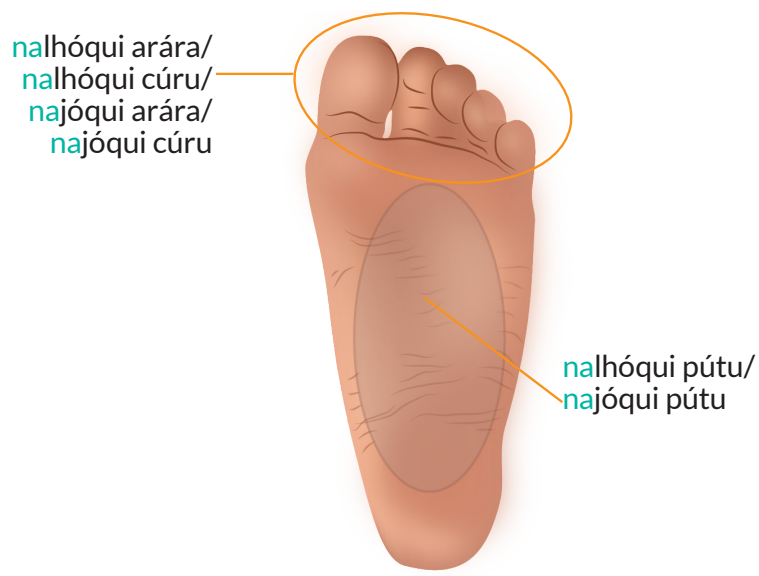
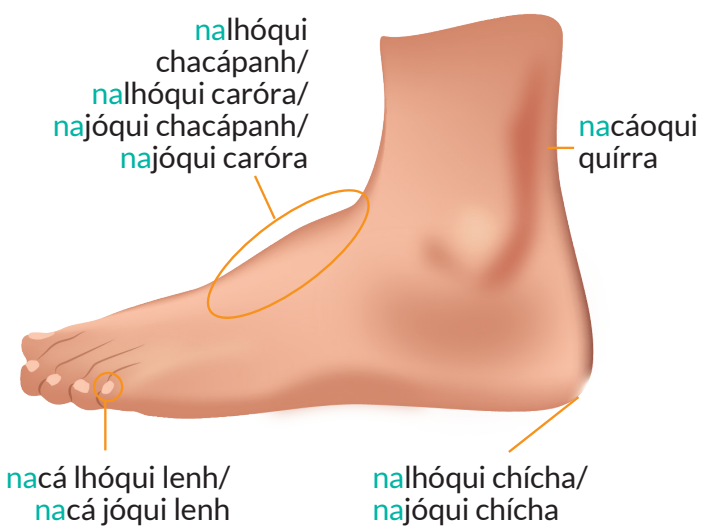
 **nacuquí cúru jíli** Ní furúye **nacuquí cúru jíli**
nacuquí cúru jíli Nacuquí cúru jíli furúye

 **nacuquí úlu** Ní furúye **nacuquí úlu**
nacuquí ulú Nacuquí ulú furúye

 **nacuquí cúru cása** Ní furúye **nacuquí cúru cása**
nacuquí cúru casá Nacuquí cúru casá furúye

 **nacuquí chacápanh** Ní furúye **nacuquí chacápanh**
nacuquí chacápaquí Nacuquí chacápaquí furúye

 **naórtot** Ní furúye **naórtot**
naórtoto Naórtoto furúye



NALHÓQUI CHÍA

nalhóqui pútu

Ní furúye nalhóqui pútu



nalhóqui putú

Nalhóqui putú furúye

nalhóqui chicha

Ní furúye nalhóqui chicha



nalhóqui chichá

Nalhóqui chichá furúye

nacá lhóqui lenh

Ní furúye nacá lhóqui lenh



nacá lhóqui lequí

Nacá lhóqui lequí furúye

nalhóqui chacápanh

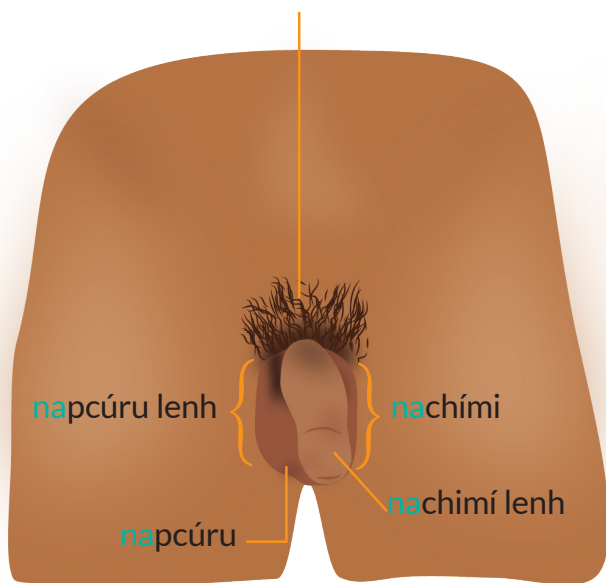
Ní furúye nalhóqui chacápanh



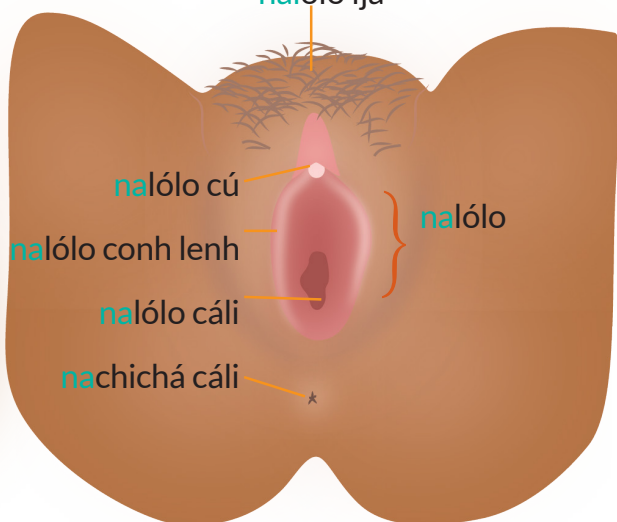
nalhóqui chacápaquí

Nalhóqui chacápaquí furúye

nachimí ilha/
nachimí íja





nalólo ilha/
nalólo íja





NACHÍMI/NALÓLO


 **nachimí lenh** Ní furúye **nachimí lenh**
nachimí lequí Nachimí lequí furúye

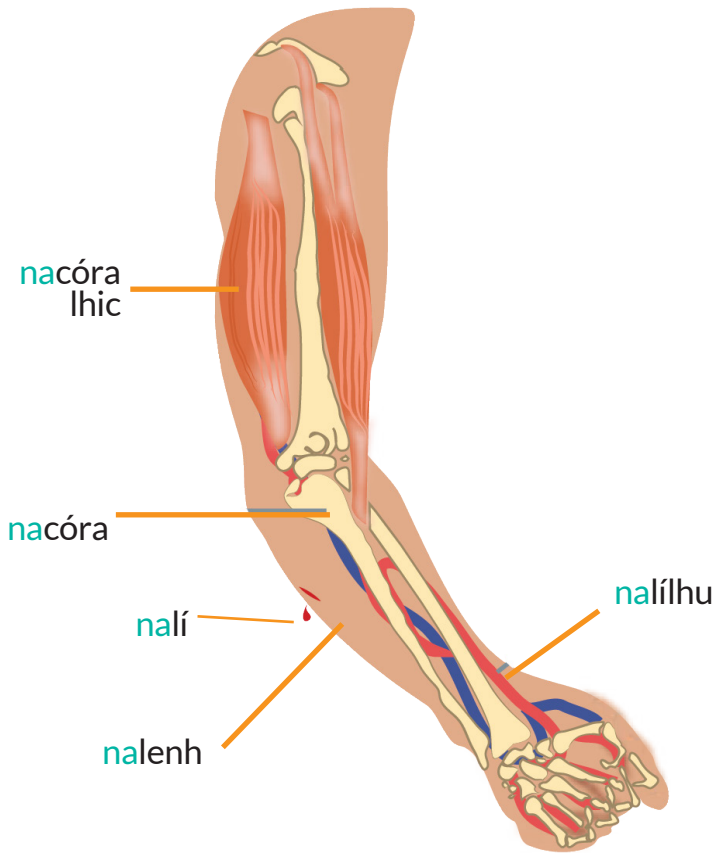
 **napcúru lenh** Ní furúye **napcúru lenh**
napcúru lequí Napcúru lequí furúye


 **nalólo conh lenh** Ní furúye **nalólo conh lenh**
nalólo conh lequí Nalólo conh lequí furúye


 **nalólo cáli** Ní furúye **nalólo cáli**
nalólo calí Nalólo calí furúye

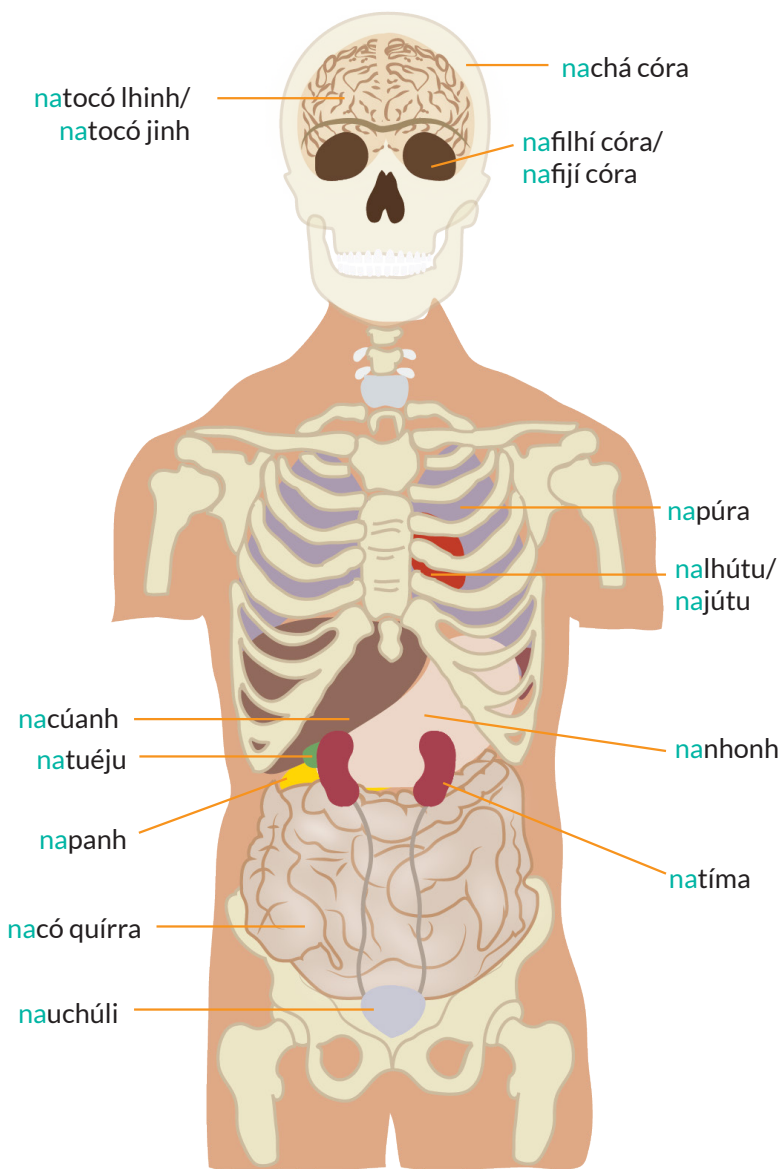
 **nachichá cáli** Ní furúye **nachichá cáli**
nachichá calí Nachichá calí furúye

 **nachími** Ní furúye **nachími**
nachimí Nachimí furúye







 nacóra **lhic** Ní furúye nacóra **lhic**
nacóra **lhiquí** Nacóra **lhiquí** furúye



 nalenh Ní furúye nalenh
nalequí Nalequí furúye





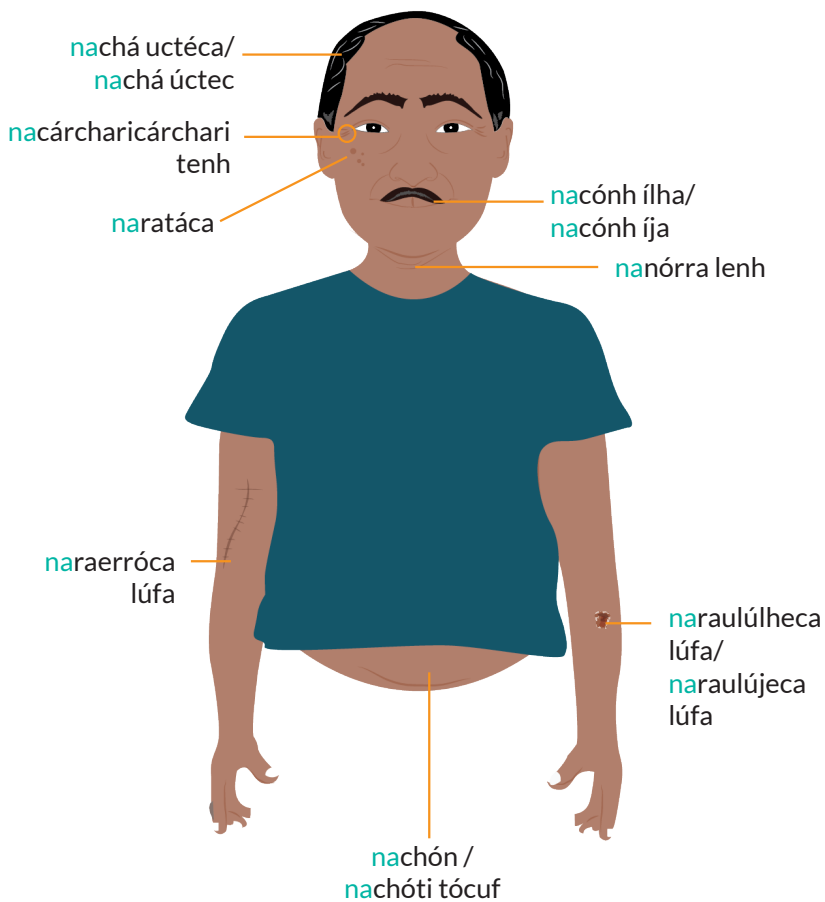
Ó CHÍ NAPUTÚ CALÍCO IPÚNHE


 **natocó lnh** Ní furúye **natocó lnh**
 **natocó lhiquí** Natocó lhiquí furúye


 **nacúanh** Ní furúye **nacúanh**
 **nacuáqui** Nacuáqui furúye


 **nanhnh** Ní furúye **nanhnh**
 **nanhóqui** Nanhóqui furúye

 **npanh** Ní furúye **npanh**
 **napáqui** Napáqui furúye



 **nacárcharicárchari tenh** Ní furúye **nacárcharicárchari tenh**
nacárcharicárchari tecá **nacárcharicárchari tecá** furúye

 **naraerróca lúfa** Ní furúye **naraerróca lúfa**
naraerróca lufá **Naraerróca lufá** furúye

 **nanórra lenh** Ní furúye **nanórra lenh**
nanórra lequí **Nanórra lequí** furúye



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y
LITERATURA
TC-625 "DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA"

**Napúru. Diccionario pictográfico
del cuerpo humano en *malécu lhaíca* (lengua malecu)**

Colaboradores hablantes de lengua malecu: Eustaquio
Castro Castro, Ángela Carmona Martínez, Alvina
Muñoz Muñoz, Raquel Fonseca Marín, Iliana Elizondo
Castro, Grettel Elizondo Muñoz

Ilustraciones: Yahaira Campos Morales

Montaje final: Diego Zúñiga Espinoza y Ana Carolina
Fernández Barboza

Arte final: Eduardo Vargas Montero

Documentación lingüística y coordinación del
proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita.

La creación y publicación de este material fue posible
gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción
Social de la Universidad de Costa Rica